

그리스어에서 그 이름을 빌려오는 것도 이러한 선상에서 이해가 될 수 있다.

(36)-i과 (36)-ii의 차용 연대를 비교해 볼 때, 지금까지의 예와는 달리 형용사형이 먼저 확인되는 것을 알 수 있다. 이 둘은 모두 의학médecine용어로 소개 되었는데, (36)-i은 “치료를 시행하는 특별한 방법”으로, (36)-ii는 명사적 용법으로 “(36)-i로 시술하는 의사”를 가리키는 말이었다. 그 후에 곧 (36)-i은 “교육, 예술에서의 체계적인 방법”이 되었고, 특히 1637년 Descartes의 *Discours de la méthode*가 출판되면서 철학적인 용어로 자리잡게 되었다.

(36)-i과 더불어 (36)-ii도 교육, 예술, 철학 분야 등으로 그 쓰임새가 확장되었고, 따라서 자연스럽게 (36)-iii의 부사 파생어를 갖게 되었다.

(36)-iv의 a, b는 1729년 영국의 John Wesley에 의해 창시된 감리교(교도)를 지칭하는 용어로 차용되었다.

(36)-iv의 c, d도 19세기에 영국에서 차용되었다.

또한 단어의 성genre적인 면에서 볼 때, 라틴어에서 어미 “-us”는 남성형이지만, 그리스어 여성형에서 차용되어 “-us” 형태로 된 것들은 그대로 여성형이 된다.<sup>29)</sup>

3.5. συν + ὁδος 계열

(38)	G		L	F
i.	συννοδος(ή)		synodus(f)	synode(f;1511, m;1541)
ii.	συνδικος	→	synodicus	synodique(1671)
iii.		↘	synodalis	synodal(1315)

(38)-i의 συννοδος는 συν + ὁδος의 결합이므로 “길에 함께 있는 것” 즉 “모임 réunion”의 의미인데, 원래 그리스어에서는 일반적인 모임에 쓰이던 단어였다. 그러다가 “종교적 모임”으로 의미가 확장되었다.

29) 그리스어 “-ος”는 라틴어로 차용될 때, “-us” 형태로 모음이 바뀌지만, 이 짧은 “u”는 구어 라틴어 시기에 “o”로 변한다.

## (39) i. 모임réunion

- a. 사람들의 모임réunion des personnes
- b. 정치적 단체association politique
- c. 일반적인 모임assemblée générale
- d. 문학적 대화를 위한 모임réunion pour un entretien littéraire,  
철학적 토론discussion philosophique
- e. 종교적 모임assemblée religieuse
- ii. 결합union
- iii. 만남rencontre, 싸움combat
- iv. 별들의 회합conjonction des astres
- v. 통로passage, 해협détroit

(39)에서 보듯이 συνοδος는 그리스어에서는 그 쓰임이 아주 많은 단어임을 알 수 있다.

그런데 라틴어 synodus는 (39)-ie의 의미만을 차용하여 “주교가 소집한 성직자들의 모임”의 의미로 사용되었고, 이 의미가 불어에까지 이르게 되었는데, 쓰임이 확장되면서 신교와 유대교, 러시아 정교에서도 사용하게 되었다.

(38)의 표를 보면 (38)-i의 명사인 *synode* 보다 (38)-iii의 형용사인 *synodal*이 더 먼저 차용된 것으로 되어 있어 다소 의아한 점이 있다.

이 점에 관해서 *Robert Historique*는 관심을 기울이지 않고 있으나, TLF는 이것을 밝혀 주고 있다. 즉 *synode*는 1310년에 “로마의 주교인 교황에 의해 소집된 남부 이태리의 주교들의 모임”의 의미로 사용한 카톨릭의 용어였는데, 정식으로 이 단어가 차용된 것은 1511년이었던 것이다.

그런데 이 *synode*는 처음 차용될 때는 여성이었는데, 곧 남성으로 성을 바꿨다.

원래 (38)-i의 그리스어 형용사 형태는 (38)-ii의 συνοδικος이고 (38)-iii의 *synodal*의 그리스어 형태는 존재하지 않는다.

이것은 *συνδοχος*의 형용사형인 *συνδοτικος*가 *συνδοχος*의 의미 전부의 형용사적 용법을 갖는 것이 아니라 주로 (39)-iv의 “별의 회합에 관한qui concerne la conjonction des astres”이라는 첫째 의미와, (39)-ie “종교적 모임의de synode”라는 둘째 의미만을 갖고 있는 제한적 의미에서의 형용사 파생형이다.

라틴어는 이것의 천문학적 의미는 *synodicus*에, 그리고 종교적 의미는 *synodalis*로 분화하였다. (38)의 화살표는 이러한 분화의 의미이며, 불어는 이러한 라틴어 용법을 이어 받은 것이므로 그리스어에 없는 *synodal*을 갖게 된 것이다.

3.6. *επι + εις + ὁδος* 계열

(40) *εις* :

- i. 안에 *dans*
- ii. 안으로 들어감 *entrer dans*

*εις*가 접두어로 사용될 때의 기본적 의미는 “안으로 들어가는 움직임”이다.

(41)	G	L	F
i.	<i>επεισοδος</i> (ή)		
ii.	<i>επεισοδιος</i> (α)		
iii.	<i>επεισοδιον</i> (ν)		<i>épisode</i> (1637, <i>épisodie</i> 15e)
iv.	<i>épisodie</i> : <i>épisodique</i> (1633), <i>épisodiquement</i> (1826)		

(41)에서 처음으로 이중 접두어로 된 파생형을 보게된다. 이 형태는 *εις + ὁδος*의 결합에, 다시 *επι*가 붙어서 만들어진 것이다. 즉 *επι + εισοδος*의 결합이다. 그런데 사실상 이러한 이중 접두어는, 삼중 접두어도 흔히 볼 수 있는 그리스어는 물론이고 라틴어에서도 아주 흔한 현상이다.<sup>30)</sup>

30) 그리스어에서 삼중 접두어(*ex : συν + εξ + ανα + πληρω*)는 쉽게 찾아 볼 수 있

먼저 *εἰσοδος*는 *εἰς* + *ὁδος*이므로 “길로 들어감”의 뜻이고, 따라서 “들어가는 행위 *action d'entrée*”, “들어가는 통로 *passage pour entrer*”의 의미로 쓰인다.

(41)-i은 여기에 *επι*의 (7)-iii의 의미 “..가운데, ..중에서”가 덧붙여져서 “참여, 중재 *intervention*”, “(사이로)들어가는 행위 *action de s'introduire*”를 나타낸다.

(41)-i, ii, iii은, 첫째, 라틴어에는 이러한 형태가 전혀 없으므로, 불어가 이 어휘를 그리스어에서 직접 차용한 것임을 보여주고,

둘째, 불어의 *épisode*가 그리스어의 명사형 *επεισοδος*로부터 직접 차용된 것이 아니고 이것의 형용사형인 (41)-ii *επεισοδικος*의 중성형이 실사화한 (41)-iii *επεισοδιον*으로부터 나온 것임을 보여준다.

그렇기 때문에 15세기에 처음으로 이 어휘가 불어에 등장했을 때에 *épisode*의 형태가 아니고, *épisodie*인 이유를 이해할 수가 있는 것이다.

(41)-iii의 *επεισοδιον*은, 본명사인 (41)-i의 *επεισοδος*보다 많은 의미로 확장되었다.

- (42) i. 부차적인 것 *accessoire*, (작품의)부차적인 부분 *hors-d'oeuvre*  
 ii. (그리스극에서) 합창과 합창 사이에 있는 극의 부분 ; 대화  
 a. 여담 *digression*  
 b. 삽화(挿話) *épisode*

(42)의 의미에서도 접두어 *επι*와 *εἰς*의 의미가 살아 있음을 알 수 있는데, 불어의 *épisode*가 바로 이 *επεισοδιον*의 의미를 차용하여 연극으로부터, 소설, 시, 미술 그리고 오늘날의 영화에 이르기까지 확장되었음을 보여준다.

(41)-iv에서는, *épisodique*의 확인 연대가 *épisode*보다 앞서고, 그리스어에는 이러한 형용사형이 존재하지 않으므로, 옛 형태인 *épisodie*에서 이미 불어화자들이 그리스어 형용사 형태로 자체 생성한 것임을 보여준다.

부사형 *épisodiquement*은 이들 보다 훨씬 후인 19세기에 확인 된다.

---

으나, 라틴어에서는 삼중 접두어(ex : in + com + prae + hensibilis)가 그리스어에 비해 훨씬 수가 적다.

3.7. 이제까지의 분석을 종합해 보면 (1)에서 제시한 17개의 전치사 중에서 불어 어휘와 관련을 맺고 있는 ὄδος계열의 전치사는 9개이다. 이들의 형태를 종합해 보기로 하자.

(43)	Nom	Adj
i.	anode	x
ii.	cathode	x
iii.	diode	x
iv.	exode	x
v.	période	périodique
vi.	méthode	méthodique
vii.	synode	synodique, synodal
viii.	épisode	(épisodique)

(43)에서 보듯이 ὄδος계열의 의미장은 λονος보다 훨씬 간결하다. 또한 ὄδος가 명사로부터 출발했기 때문에 불어에는 ὄδος와 관련된 동사들이 전혀 없다.

ὄδος자신은 불어에 *-ode*형태의 접사로만 존재하고, 독립된 어휘를 남기지는 않는다.<sup>31)</sup>

(43)-i, ii, iii은 전기 분야에서만 쓰는 용어이므로, 사용이 제한되어 있지만, (43)-iv는 일반적으로 의미가 확장된 (43) iv - viii 중에서 유일하게 형용사형이 없다. 따라서 이것의 형용사 형태 *exodique*를 상정해 볼 수도 있는데, 그렇다면 예를 들어 *capitaux exodiques*와 같은 표현도 가능해진다. 그러나 이것은 *exode*의 사용 빈도수에 달려 있다고 보겠다.

---

31) 불어에 존재하는 *ode*는 ὄδος로부터 온 것이 아니라, 노래chant의 의미인 ὠδη로부터 나온 단어이다. 이 ὠδη역시 접두사와 결합하여 어휘를 파생시키는데, 그 중에서 *épode, parodie, prosodie* (επι, παρα, προς + ὠδος < ὠδη) 등은 전치사 + 기어의 파생어이고, *comédie, tragédie, mélodie, rhapsodie* 등은 단어가 결합된 복합어이다.

## III

불어에 차용된 그리스 기원의 어휘를 살펴보게 되면, 헬레니즘과 기독교가 프랑스(나아가 유럽)문화에 얼마나 많은 영향을 미치고 있으며, 또한 이 두 정신이 그들의 의식 속에 얼마나 뿌리깊게 박혀 있는지를 엿볼 수 있다.

실제로 이 둘은 헤겔의 말대로 변증법적인 전개를 통해 유럽의 역사에서 끊임없이 살아서 그들의 정신세계를 형성하고 있다.

그런데 이 두 정신이 따로 따로 유리되어 있는 것처럼 보이지만 실은 모두 그리스에서 전파되어 유럽에 확산된 것이므로, 언어상으로 볼 때는 모두 그리스어에서 기원된 어휘를 쓰고 있는 것을 알 수 있다.

그러나 그리스 어휘들이 불어에 차용되어 시간이 흐를수록, 위에서 논의한 어원적인 의미장을 이루는 그리스 기원의 어휘들의 공통점을 한눈에 인식하기가 쉽지 않다.

예를 들어 *exode, période, méthode*의 경우를 보자.

이렇게 하나의 *corpus*로 제공될 때는, 이들 사이의 형태적 공통점으로 인하여 어떠한 관계가 있음을 알 수 있지만, 어원 사전의 도움이 없다면 이들이 불어에서 사용되는 의미상으로는 이들을 하나의 *corpus*로 묶는다는 것 자체가 어려워진다. 그러나 *όδος*라는 공통의 의미소를 알게되면 이들은 모두 “길”이라는 개념으로 하나의 의미장을 이루고 있음을 알 수가 있다.

*λονος*의 경우는 *όδος*보다 훨씬 더 어휘가 풍부한데, 기본적으로 명사 계열을 차용하고 필요와 사용 빈도수에 따라 형용사 계열과 동사 계열까지 차용함을 보았다.

이렇게 차용 시기, 차용 형태와 의미를 분석하면, 이들 어휘가 불어 내에서 갖는 역동적 생산성을 포착할 수 있는데, 종교, 철학을 포함하여 자연 과학에 까지 많은 학문 분야에서 이러한 어휘의 사용과 더불어 자연스럽게 정신적, 문화적으로도 동화되어 감을 볼 수 있다.

## 참 고 문 헌

- Antoine, Gérard et Cerquiglini, Bernard (2000), *Histoire de la langue française 1945~2000*, CNRS Éditions.
- Béchade, Hervé-D (1992), *Phonétique et morphologique du français moderne et contemporain*, PUF, Paris.
- Buck, Carl Darling (1933), *Comparative grammar of Greek and Latin*, The University of Chicago.
- Brunot, Ferdinand (1966), *Histoire de la langue française*, Armand Colin, Paris.
- Ernout, Alfred (1974), *Morphologie historique du latin*, Klincksieck, Paris.
- Hamon, Albert (1992), *Les mots du français*, Hachette, Paris.
- Jerphagnon, Lucien (1987), *Histoire de la Rome antique*, Tallandier, Paris.
- Kaye, Jonathan, Jean Lowenstamm & Jean-Roger Vergnaud (1985), "The internal structure of phonological elements: a theory of charm and government", In *Phonology Yearbook* Vol.2: 305-328.
- Kaye, Jonathan, Jean Lowenstamm & Jean-Roger Vergnaud (1987), "Constituent structure and government in phonology", *Paper presented at GLOW meeting*, Venise.
- Lebeau, Anne et Métayer, J. (1977), *Cours de grec ancien*, SEDES, Paris.
- Meillet, Antoine (1975), *Linguistique historique et linguistique generale*, Honore Champion, Paris.
- Nyrop, Kr. (1914), *Grammaire historique de la langue française*, Copenhague.
- Picoche, Jacqueline (1979), *Précis de morphologie historique du français*, Fernand Nathan, Paris.
- Picoche, Jacqueline (1992), *Précis de lexicologie française*, Fernand Nathan, Paris.
- Pope, M. K. (1952), *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman*, Manchester University Press.
- Ragon, E. (1988), *Grammaire grecque*, J,De Gigord, Paris.

- Serbat, Guy (1980), *Les structures du latin*, Edition A. & J., Picard, Paris.
- Walter, Henriette (1988), *Le français dans tous les sens*, Robert Lafont, Paris.
- Walter, Henriette (1994), *L'aventure des langues en occident*, Robert Lafont, Paris.
- Walter, Henriette (1997), *L'aventure des mots français*, Robert Lafont, Paris.
- Wartburg, Walter von (1963), *Problèmes et méthodes de la linguistique*, PUF, Paris.
- 장재성 (1997), 「라틴어에서 불어로의 언어 변화 과정에서 나타난 음성적 변화의 몇몇 지배적 양상 연구」, 『인문논총』, 서울대학교 인문학연구소.
- 장재성 (2000), 「고전 그리스어 어원의 프랑스어 어휘의 몇몇 양상」, 『변혁의 시대와 문학』, 민음사.

### 참 고 사 전

- Bailly, A (1950), *Dictionnaire grec-français*, Hachette, Paris.
- Boudet, J (1998), *Dictionnaire, Les mots de l'histoire*, Larousse, Paris.
- Gaffiot, F. (1985), *Dictionnaire latin-français*, Hachette, Paris.
- Goelzer, H (1966), *Dictionnaire français-latin*, GF-Flammarion, Paris.
- Picoche, J (1992), *Dictionnaire étymologique du français*, Le Robert, Paris.
- Larousse (1991), *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris.
- Le Robert (1993), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris.
- Le Robert (1993), *Neuveau petit Robert*, Paris.
- CNRS (1994), *Trésor de la langue française*, Paris.



《Résumé》

## Analyse des structures étymologiques des mots français d'origine grecque

Chang Chae Seong

Soit les trois mots *exode, période, méthode* : il est très difficile de révéler entre eux un rapport sémantique et morphologique quelconque sans un dictionnaire étymologique.

Le lien qui unit ces formes est diachronique. En remontant au grec à travers le latin, nous pouvons vérifier que ces trois mots émanent du même concept “ὁδοσχημίν”.

Soit encore la série *logique, analogique, analogie, épilogue, prologue, dialogue, catalogue* etc : le lien sémantique et morphologique qui unit le mot de base à ses dérivés est relativement clair.

L'analyse de ces mots d'origine grecque nous mène au système de la dérivation préfixale du grec, qui a la puissance de créer des mots abstraits d'une manière explosive.

Et elle nous mène aussi au monde mental et culturel des Grecs, qui ont beaucoup influencé les Européens et les inspire jusqu'à maintenant.

H. Walter a dit “Pour tous les Européens, la Grèce est le lieu où tout a commencé.”

Cette étude fait partie du projet pour éclaircir le système de la dérivation et de la composition des mots français d'origine grecque et pour vérifier l'étendue de l'influence intellectuelle de la langue grecque.